






مرغی اور شاہین

Poule et Aigle

-  Ann Nduku
-  Wiehan de Jager
-  Samrina Sana
-  Urdu / French
-  Level 3

(imageless edition)



ایک دفعہ کا ذکر ہے، کہ مرغی اور شاہین دوست تھے۔ وہ باقی
پرندوں کے ساتھ سکون سے رہتے۔ اُن میں سے کوئی بھی اُڑ
نہیں سکتا تھا۔

...

Il était une fois, Poule et Aigle étaient amis.
Ils habitaient en paix avec tous les autres
oiseaux. Pas un seul pouvait voler.

ایک دن، زمین پر قحط پڑ گیا۔ شاہین کو دور تک چل کر کھانا
ڈھونڈنا پڑا۔ وہ تھکی ہاری واپس آئی۔ سفر کرنے کا کوئی آسان
طریقہ ضرور ہونا چاہیے۔ شاہین نے کہا۔

...

Un jour, il a eu une famine dans le pays.
Aigle devait marcher très loin pour trouver
de la nourriture. Elle revenait épuisée. « Il
doit avoir une façon plus simple de voyager
! » dit Aigle.

رات کی اچھی نیند کے بعد، مرغی کے دماغ میں ایک زبردست خیال آیا۔ وہ اپنے پرندے دوستوں کے گرے ہوئے پروں کو اکٹھا کرنے لگی۔ چلو انہیں اپنے پروں کے اوپر سی لیتی ہوں اُس نے کہا۔ شاید تب سفر کرنا آسان ہو جائے۔

...

Après une bonne nuit de sommeil, Poule eut une idée de génie. Elle commença à recueillir les plumes tombées de tous leurs amis oiseaux. « Cousons-les ensemble par-dessus nos propres plumes, » elle dit. « Peut-être que cela rendra nos voyages plus simple. »

گاؤں میں صرف شاہین کے پاس سوئی موجود تھی اس لیے
اُس نے سب سے پہلے سینا شروع کیا۔ اُس نے اپنے لیے
خوبصورت پروں کا جوڑا تیار کیا اور مرغی سے اُونچا اُڑی۔ مرغی
نے اُس سے سوئی اُدھار لی لیکن وہ سیلائی کرتے ہوئے جلد
تھک گئی۔ اُس نے سوئی کو الماری پر رکھا اور اپنے بچوں کے
لیے کھانا پکانے باورچی خانے چلی گئی۔

...

Aigle était la seule dans le village avec une
aiguille, alors elle commença à coudre en
premier. Elle se fabriqua une belle paire
d'ailes et vola au-dessus de Poule. Poule
emprunta l'aiguille, mais elle se fatigua de
coudre. Elle laissa l'aiguille sur l'armoire et
se rendit dans la cuisine pour préparer de la
nourriture pour ses enfants.

لیکن دوسرے پرندوں نے شاہین کو دور اُڑتے دیکھا۔ انہوں
نے مرغی سے سوئی مانگی تاکہ وہ بھی اپنے لیے پر تیار کر سکیں۔
جلد ہی پرندے سارے آسمان پر اُڑنے لگے۔

...

Mais les autres oiseaux avaient vu Aigle
s'envoler. Ils demandèrent à Poule de leur
prêter l'aiguille pour qu'ils puissent se faire
des ailes aussi. Bientôt il y avait des oiseaux
qui volaient partout dans le ciel.

جب آخری پرندے نے مانگی ہوئی سوئی واپس کی تو مرغی وہاں
موجود نہیں تھی۔ اس لیے بچوں نے سوئی اٹھائی اور اُس سے
کھیلنا شروع کر دیا۔ جب وہ کھیل سے تھک گئے تو انہوں نے
سوئی ریت میں چھوڑ دی۔

...

Quand le dernier oiseau retourna l'aiguille
empruntée, Poule n'était pas là. Donc, ses
enfants prirent l'aiguille et commencèrent à
jouer avec elle. Lorsqu'ils se fatiguèrent de
ce jeu, ils laissèrent l'aiguille dans le sable.

دوپہر کے بعد شاہین لوٹی۔ اُس نے سوئی کے لیے پوچھا تاکہ وہ
پر مضبوطی سے جوڑ سکے جو کے سفر کے دوران ڈھیلے ہو گئے
تھے۔ مرغی نے الماری پر دیکھا۔ اُس نے باورچی خانے میں
دیکھا۔ اُس نے ارد گرد دیکھا لیکن سوئی کہیں نہیں ملی۔

...

Plus tard cet après-midi, Aigle revint. Elle
demanda d'avoir l'aiguille pour réparer
quelques plumes qui s'étaient desserrées
durant son voyage. Poule jeta un coup d'œil
sur l'armoire. Elle regarda dans la cuisine.
Elle regarda dans la cour. Mais l'aiguille ne
pouvait pas être retrouvée.

مجھے ایک دن دے دو، مرغی نے شاہین کی منت کی پھر تم دوبارہ سے اپنے پروں کو جوڑ سکتی ہو اور کھانے کی تلاش میں اڑ سکتی ہو۔ صرف ایک اور دن۔ شاہین نے کہا۔ اگر تم سوئی دینے میں ناکام رہی تو تمہیں اپنے ایک چوزے کو مجھے دے کر قیمت چکانی ہوگی۔

...

« Donne-moi un autre jour, » Poule supplia Aigle. « Ensuite, tu pourras réparer ton aile et t'envoler pour aller chercher de la nourriture encore une fois. » « Seulement un autre jour, » dit Aigle. « Si tu ne peux pas trouver l'aiguille, tu devras me donner un de tes poussins comme paiement. »

جب اگلے دن شاہین آئی، اُس نے مرغی کو ریت میں پاؤں
مارتے دیکھا لیکن سوئی نہیں ملی۔ اس لیے شاہین بہت تیزی
سے نیچے آئی اور ایک چوزے کو اُتھا لیا۔ وہ اُسے دور لے گئی۔
اُس کے بعد ہمیشہ جب کبھی شاہین آتی تو وہ مرغی کو ریت میں
پاؤں مارتے ہوئے پاتی۔

...

Quand Aigle arriva le jour suivant, elle
trouva Poule en train de gratter dans le
sable, mais pas d'aiguille. Alors, Aigle
descendit très vite en vol, attrapa un des
poussins et l'emporta avec elle. À jamais
après cela, chaque fois qu'Aigle apparaît,
elle trouve Poule qui gratte dans le sable
pour essayer de retrouver l'aiguille.

جب بھی شاہین کے پروں کا سایہ زمین پر پڑتا مرغی اپنے بچوں کو خبردار کرتی کہ زمین کے خشک اور خالی حصہ سے بھاگ جاو اور وہ جواب دیتے ہم بیوقوف نہیں ہیں ہم بھاگیں گے۔

...

Lorsque l'ombrage de l'aile d'Aigle tombe par terre, Poule avertit ses poussins. « Tassez-vous du terrain sec et dégagé. » Et ils répondent, « Nous ne sommes pas imbéciles. Nous courrons. »



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

مرغی اور شاہین

Poule et Aigle

Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).